

Corporate Language

Eine einheitliche Wortwahl wird in Zukunft unumgänglich sein

Alufelge oder Leichtmetallscheibenrad? Vorsitzender oder CEO? Rückblick oder Retrospektive? Was auf den ersten Blick wie zwei verschiedene Paar Schuhe aussieht, ist bei genauerem Hinsehen das Gleiche. Dennoch ist es störend, zuweilen gar verwirrend, wenn in einer Bedienungsanleitung oder einem Marketingtext unterschiedliche Begriffe für die gleiche Sache verwendet werden.

Sonja Portmann
Roman Probst

In der heutigen Zeit, in der Marketing und Unternehmensidentifikation immer wichtiger werden und alle von Globalisierung sprechen, ist eine einheitliche Wortwahl unumgänglich. Ein Blick auf die Vorteile einer firmeneigenen Terminologie zeigt, warum diejenigen Unternehmen gewinnen, die Wert auf eine Corporate Language legen. Jedes Unternehmen verfügt über eine «eigene Sprache», die sich im Lauf der Zeit weiterentwickelt. Effektive Kommunikation innerhalb des Unternehmens sowie mit den Kunden wird jedoch erschwert, wenn keine gemeinsame Übereinkunft über verwendete Begriffe erzielt werden kann. Verschärft wird diese Situation, wenn mehrere Sprachen im Unternehmen gesprochen werden. Ein wirkungsvolles Terminologie-Management schafft hier Abhilfe.

In der Sprache des Kunden

Immer mehr Unternehmen erkennen den Nutzen einer firmeneigenen Terminologie, einer sogenannten Corporate Language. Das bringt eine ganze Reihe von Vorteilen: Einerseits werden Kommunikationspannen vermieden und stattdessen Genauigkeit, Qualität und

Verständlichkeit gewährleistet. Indem Gleiches gleich benannt wird, vermeidet man eine Überwucherung der Sprache mit verschiedenen Bezeichnungen, über die niemand mehr den Überblick hat. Idealerweise wird die Wortwahl nicht auf die internen Präferenzen, sondern auf diejenigen der Kunden ausgerichtet. Dank einer klaren, kundenorientierten (Fach-) Sprache fallen keine Kosten für Korrekturen an und es muss keine Zeit mehr für die Klärung und Bearbeitung sprachlicher Unklarheiten aufgewendet werden. Demzufolge entstehen weniger Fehllieferungen; Nachbesserungen und Mehrfach-Recherchen fallen ebenfalls weg. Als Folge davon kommt es nicht zu Rechtsstreitigkeiten oder Unfällen; ausserdem werden die Beziehungen zwischen den einzelnen Beteiligten nicht belastet. Diese Argumente sind besonders in der technischen Branche wichtig.

Klare Übersetzung

Eine Corporate Language vereinfacht auch die Übersetzungsarbeit. Dieser Punkt ist nicht zu unterschätzen, denn die Menge an Fachtexten nimmt ständig zu – und damit auch der Bedarf an Fachübersetzungen, und zwar in immer mehr Sprachen. Das Fachwissen entwickelt sich heute schnell weiter; Wörterbücher

passen sich jedoch nur langsam an und bieten somit keine konkrete Hilfe. Mit einer firmeneigenen Terminologie lässt sich flexibler auf Wortschatzänderungen aufgrund von Wissensfortschritt reagieren. Eine einheitliche Terminologie ist in den Übersetzungen genauso wichtig wie in den ausgangssprachlichen Texten, denn jede Firma will auch in den Ländern der Zielsprachen wiedererkannt werden und mit qualitativ hochstehendem Text aufwarten.

Bedeutung im Internet

Im Weiteren ist das Terminologie-Management wichtig für die Platzierung einer Website auf dem Internet. Für ein Unternehmen besteht das Ziel darin, über die Suchmaschinen möglichst rasch gefunden zu werden. Was für ein Gewinn, wenn beispielsweise ein Liftbauer bei der Eingabe von «Aufzug» bei Google gleich unter den ersten drei Adressen gezeigt wird. Am einfachsten erfolgt eine solche Platzierung über Auswertungen, die zeigen, welche Worte diejenigen Personen bei Suchmaschinen wie Google suchen, die auch zu Kunden werden. Solche Feedbacks zur Wortwahl der Kunden bei Suchmaschinen ermöglichen eine Anpassung an die Kundensprache wie nie zuvor. Alles in allem führt eine firmeneigene Terminologie zu einem Imagegewinn. Ein effizien-

tes Marketing dank bewusst geprägter Corporate Language ist für das Branding eines Unternehmens unerlässlich. Sie steigert den Wiedererkennungseffekt beim Kunden, ermöglicht eine Differenzierung von der Konkurrenz und verleiht dem Unternehmen Glaubwürdigkeit durch seinen einheitlichen Auftritt.

Verbindlich regeln

Die Fakten zeigen, dass sich die Frage, ob sich eine firmeneigene Terminologie lohnt, gar nicht erst stellen darf. Für Unternehmen liegt der Mehrwert einer verbindlich geregelten Corporate Language darin, dass ihre Überset-

zungen auch in der Zielsprache einheitlich sind und die Unternehmen somit auch die Sprache ihrer Kunden sprechen. Ist eine einheitliche Fachkommunikation in allen Sprachen gewährleistet, erzielen die Übersetzungen dieselben positiven Effekte wie der Text in der Ausgangssprache. ■

Porträt



Translation-Probst AG – ein anerkanntes Übersetzungsbüro, wurde 2005 gegründet und zählt heute elf Festangestellte, die am Hauptsitz in Winterthur und in den Filialen Schaffhausen und Lausanne in der Projektkoordination arbeiten. Diese erfolgt hauptsächlich online.

Das Unternehmen ist das erste und bisher einzige Schweizer Übersetzungsbüro mit einem kostenlosen Terminologie-Service und verfügt über ein Netzwerk von über 300 diplomierten Fachübersetzern, Textern und Korrektoren. Die-

se arbeiten in über 30 Sprachen, hauptsächlich für Geschäftskunden aus den Bereichen Marketing, Technik, HR, Tourismus, Finanz und Wirtschaft.

Translation-Probst AG ist Messeaussteller an der «Swiss Online Marketing Messe», der Aiciti und der SuisseEmex. CEO Roman Probst referiert an diesen Messen mit dem Google-Experten Beat Z'graggen zum Thema «Online-Marketing: Mehr Umsatz dank Google und treffenden Texten».

Kontakt



Sonja Portmann

Technische Redakteurin FH, Terminologin
Translation-Probst AG
Turnerstrasse 1, 8400 Winterthur
Tel. 0840 123 456
sonja.portmann@translation-probst.com
www.translation-probst.com



Roman Probst

Dipl. Kommunikator FH, CEO
Translation-Probst AG
Turnerstrasse 1, 8400 Winterthur
Tel. 0840 123 456
roman.probst@translation-probst.com
www.translation-probst.com



Anzeige



FIBERNET. SPITZENGESCHWINDIGKEIT IM INTERNET.

Ihre Vorteile auf einen Blick:

- asymmetrische und symmetrische Bandbreiten
- redundante und überlastfreie Infrastruktur
- starke Partnerschaften mit EWs
- kombinierbar mit Sprachdiensten

Interessiert?

Persönliche Beratung unter
+41 58 523 03 03. Wir freuen
uns auf Ihren Anruf.

Telecom Liechtenstein (Schweiz) AG

Zürcherstrasse 66
CH-8800 Thalwil

**JETZT
PROFITIEREN**
**2 Monate
kostenlos
surfen***



* Bei Abschluss eines Vertrages
mit 24-monatiger Laufzeit.

Telecom Liechtenstein. einfacherleben.

www.telecomliechtenstein.ch